



11 786/2

# АБХАЗСКАЯ АЗБУКА.

Главнѣйшія молитвы и заповѣди на абхазскомъ и церковно-славянскомъ языкахъ.



ТИФЛИСЬ.

Въ Типографіи Канцеляріи Главнначальствующаго гражданскою частью на Кавказѣ и въ художественной Литографіи Г. Дюстердика.

1892.

499 961. 81



# АБХАЗСКАЯ АЗБУКА.

Литографическая Канцелярия Главнаго Начальства Гражданскаго Частнаго Кавказа, 1881 год.

## МОЛИТВЫ,

### Х ЗАПОВѢДЕЙ И ПРИСЯЖНЫЙ ЛИСТЪ.



Въ Типографіи Канцеляріи Главнаго Начальства Гражданскаго Частнаго на Кавказѣ и въ художественной Литографіи Г. Дюстердика.



Абхазский язык

811.352.21351. (075.3)



საქართველოს ენობრივი მემკვიდრეობის ინსტიტუტი

АБХАЗСКИЙ ЯЗЫК

Дозволено цензурою. Тифлиси, 18 Сентября 1892 года.

МОЧНЫ

Х ЗАПОВЕДЕН И ПЯОЖИРИН УНОТ

120.004

808.408<sup>3</sup>  
T 8.408





Первая попытка изобразить условными знаками звуки абхазскаго языка сдѣлана покойнымъ П. К. Усларомъ въ 1862 г. <sup>1)</sup>.

Въ 1865 изданъ былъ первый Абхазскій букварь.

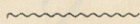
Цѣль нашей Азбуки заинтересовать дѣтей-абхазцевъ ихъ грамотой и облегчить имъ изученіе русскаго языка. Они ознакомятся съ начертаніемъ русскихъ буквъ при звуковомъ разборѣ и изображеніи знаками словъ своего роднаго языка и прежде чѣмъ усвоятъ достаточный лексическій матеріалъ на урокахъ русскаго языка, они уже будутъ знать большую часть русской азбуки и съ тѣмъ большимъ интересомъ и безъ особой затраты времени приступать къ чтенію и письму русскому.

По мѣрѣ знакомства ученика съ буквами, мы даемъ для письма и чтенія сначала отдѣльныя слова, затѣмъ фразы, потомъ употребительнѣйшія пословицы и поговорки и наконецъ цѣльные рассказы.

Молитвы дадутъ прекрасный матеріалъ для чтенія и научатъ абхазскихъ дѣтей молиться Богу на ихъ родномъ языкѣ.

*К. Мачавариани и Д. Гулія.*

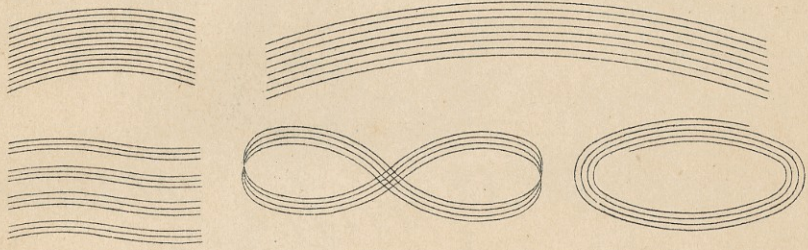
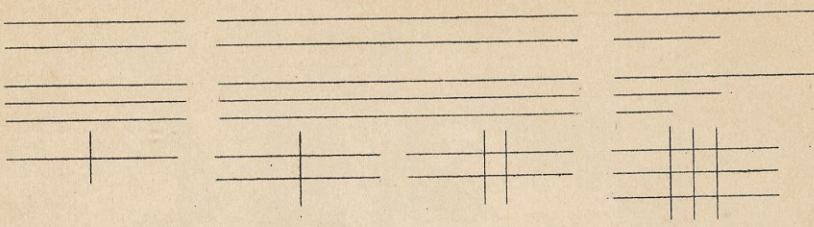
Г. Сухумъ,  
1892 г.




---

<sup>1)</sup> Изданный въ 1887 г. Управленіемъ Кавказскаго Учебнаго Округа трудъ П. К. Услара „Абхазскій языкъ“ рекомендуемъ всѣмъ учителямъ абхазскихъ школъ.





llllllrrrrrr

mmccccoooo

cccaaa ffff

hrrrrrrrrjj

jjjjjjpppp

hhhhssss

ssss





*a*  
**a**

*н*  
**Н**

*ш*  
**Ш**

*aa aā*

*нан*

*ашá*

*т*  
**Т**



*у*  
**У**



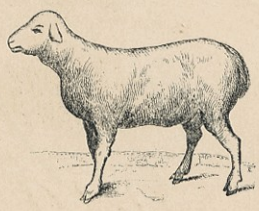
*п*  
**П**

*атý*

*ананý*

aa aā. aa нан. ашá. ашшá. атý. атýша. ананý.  
апá. áпап. анáша.

*с*  
**С**



*е* *ə*  
**Е** **Ə**



*асýс*

*асəнý*

асý. áсac. атсá. сан. аəнý. аəнý. аəá. áеш.  
свəнý. аəáша. ашаəнý.





άγαγα. ανήγα. άγα.

г о агάν. ашн-га. аооу.



Г

О

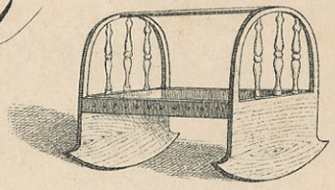
άγαγα

р

у у



Р



ауάпа

αγάρα

ya. ay. ayapa. ayapaу. aā oouп. ará. ap.  
agúr. yará. агάρα. áсpa. агарá. сарá.  
aáгapa. aopá. сарá сан. yará ур. сарá сvонн́.

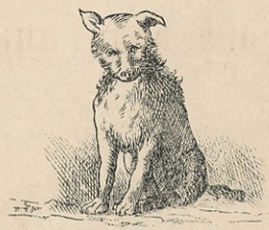
h



л

h

Л



аhá

αλά

ah. hará. aháша. aháш. ahará. áhpa. aháсса.  
ahasá. ahá ссóуп. алá. ал. áлас. áласа.  
угулан. áлаша. áлашара. сгулоуп. алýра.





а. А. н. н. с. С. у. У. Ар гύλοуп. Ηαρά ηγυλόуп.  
 Αγύρ πόуп. Саρά сла. Уарά угάра сгáроуп.  
 Арá нáауп.

*M*



*Q*



**M**

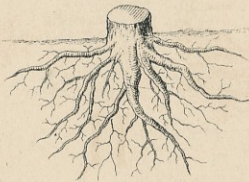
*áмаа*

**Q**

*ақáма*

áмаа. амаанá. амалá. амáгу. áмгуа. амáгана.  
 áмпвл. амақá. ақармá. ақырқý. áқуа. ақýақуа.  
 Αγύρ áмгуа áлгугуп.— Агугýм áмаа áмоуп.—  
 Аарá маанóуп.— Арá қармарóуп.— Сқáма.  
 сүрүнýуп.— Уқáма ақýала ақуáқуа уáс.— Саρά  
 áқуа сýроуп.

*D*



*i*



**D**

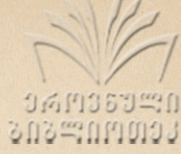
*ада́*

**i**

*агíл*

Áдуд. Адýу. Андýу. Адаý. Адамрá.  
 Адаýл. Агí. Ада́м. Ауриа. Адíн. Адíнда. Íмам.—  
 Ада́м дудаýм дуааóуп.— Адаý даýп.— Са́ра  
 саурýсуп.— Адаý аонý дүөнáлвт.— Аа адíнда  
 íдгíл.

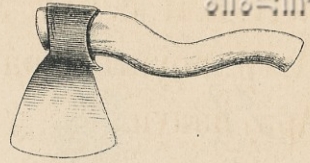




X  
X



j  
j



*axiv*

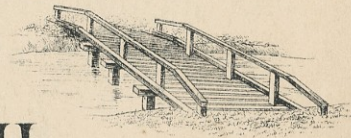
*axia*

Άхра. Ахамν. Аха. Ах. Ахјν. Уáj. — Алá шуэјт.  
 Άсасνј асέννј. — Парá адінда дһáманν аонνқа  
 һаájт. — Схν дνуп. — Сгу сνхјуејт. — Ајха-éјһа  
 ахјν áху дνуп. — Јан. — Алá ауáпа јéшјуејт. —  
 Арá аһá јejháуп. — Уáj — уама? Снéјуејт. —  
 Арνј íáјуа уарá уóума? Ајеј, сарá сóуп.

џ  
џ



ц



*áџара*

Ц

*áцһа*

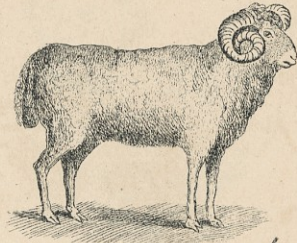
áџара. аџáһала. ацнца. ацарá. ацгý. áцагу.  
 áца. ацá. — Сан ауáпа лνџóјт. — Уájһν áџара  
 уáлага. — Уарá уџһалá. — Асν цνрцýруејт. — Аца  
 ашóуп. — Сқáма цагүхéјт. — Ацаша áцһа  
 јахагýлоуп. — Сарá áсүақа сцoјт. һаíццап.  
 Сарá ахасνмам.



Ц



Ц



Ц

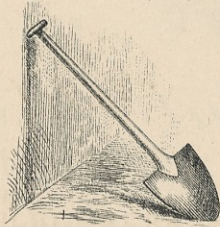
Ц

*ахапцъ*

*амцъ*

ацá. ацáра. ахáрцъ. áцáра. áцýрра. áцхн.  
áцáрмада. ацсá. áцáра. áцá. ацхасá. —  
Хуцхýтла сáцхюйт. — Ацý — цюйт. — Идудýйт. —  
Ацáма цáгýп. — Алá яáмоуп ахý, áхуда, ахуáмц. —  
Ацхá ацýн éцá имáриóуп, егí хуарцáдýуп. —  
Áмац анхáо́н íцнý инéйн áццнхара агý íцáнý,  
ахá анхáо́н агурá имгéйт. — Ацхá тýцу рцхhá  
ахý даáсн, ацсý цвцхт. Рцнхáрагí íцест.

Ж



Ч

Ж

Ч



*áжга*

*ачанáх*

Áжра аýп. Áжга ця́цюуп. Ацý áжра яхýцэйт. —  
Áца áжра íцáгýлоуп. — Áжра же́мáлойт. Ацгáра.  
Ачá. Ачáлт.





*ազախյա*



*ամա*

аз. азv. азvзѣj. áзахра. азахуа. азарáqj.—  
Azýxj γαφὼν igý jáxyojt.— Ազղլ ամա jejháyn.

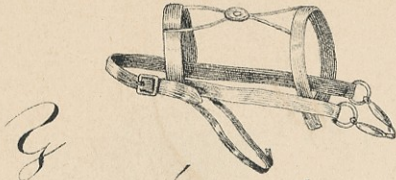
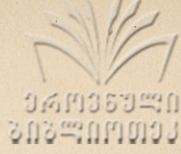


*ահա*



*առաւ*

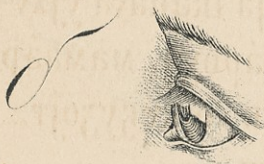
ահնс. аһн́һ. аһа. акv. акакан. ацһн́с. арһурá.  
ահնաц. акуадýр.— Аһн́һ цуруејт.— Јехја сан  
даајт; сгу јахуејт, сулцýлејт áмѳан; һајманv  
аѳн́ѳа һцејт.— Ацгý. ахуарзá јанvззámла,  
јахја хуáшоуп, аһуán.



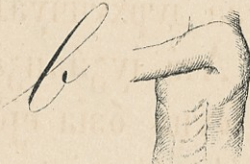
Б В Б

*áгура акуá*

Áгалакј. Акúкубуа. Абулаád. Аúбу. Áбубуа. Áбура. Абуá. — Аклас һаоноуп. Арá астóлбуа гýлоуп. Астóлбуа íрýуп акалámбуа, атетрэдбуа. Һарá һацхјојт, јааоуејт. — Ахú—қазар хúлца хáлуејт. — Ацгý хумáруан, аһúнацъ цсууán. — Ацха хаáуп, ахá íзгуáмцхауагí дýроуп. — Ао́в ззауáз, ах дабурквјт. — Акут́в íалшвуа акутабујоуп.



б



В

*áбла*

*áвара*

абуáб. áбуа. áбла. áһвзба. ака́ба. — Ала, аһ íмзурхá ақн́в íшгýлаз, чичiак дабан, ејшвуа јалагејт. „Уецу́рхага́мхан, ала!“ íһејт ачичiа: „јахја о́вмш́уп хуашáк смóујжј́еј.“ Саргí ујазóуп евзшвуá, евбу́жјала удсврба́р күр-у́рзапһоуп,“ аһејт ала. — Аһúнацъ акýлһара íзкýлеуамвзт, амқýба ацранаһуán. — Асý шкуá-коуп, íцшвзóуп, ахá уао́дабу́луејт. — Áбзамв-қу дүгýбу́оуп.





ф  
Ф



ц  
Ц



*афрѣна*

*ацѣчи*

фба. афн. афба. Ацјам. Ацјар. Ацјумшиј. Ацју-  
зурѣј. Ацјка. — Аћа цѣнлоун, аха зегігі ірфоу-  
ам. — Аквзгнз ігвз іднруан, ѿбазгнз ігвз ізднру-  
амвзт ауаа днрхнччуан. — Уацхја ікаћауа ујхн-  
мвччан. — Ача іузаназа ікуаһароун, мамзар  
јауам. — Цнца бзіа ејбабуа бук ејцнбузојт. —  
Ацјумшијј ацншнј уѣраѣнхзоун. —

џ

Д



џс

џк

× ×  
× × × ×  
× × × ×

*аднѣга*

*џаба*

Адн. Арднна. Аџа. Аџѿан. — Зегі зчаѣаз  
агуарана-аднн ікарнжјуан. —

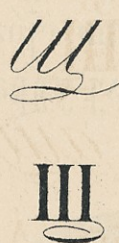
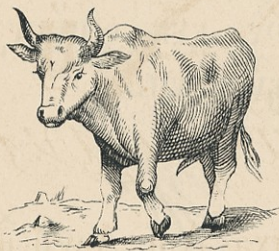




*ачаранам*

*аебѣга*

Ачкун. Ачапан. Ахучн. Ачархал. Акачкач.  
Аеадá. Аев. Аевора. Аеан. Аеага. Аевзра. —  
Абга хучн, кутнж уфарума анурна ачча  
јаквуан. — Аев марѣја iphaon - хауейт. — Аев  
ејмјаиз акуадур дасуан. — Азв уѣалаанза  
уехвумтвн.



*ац*

*аш*

Аца Ацарѣа. Ацаауа. Аца. Ашѣу. Ашпа.  
Ашунгјар. Ашшма. Ашур. Ашјш. — Азв амца  
ацрлар излаурцауазей? — Шгја зумбац бзіара  
издуршам.











Перам.



Аа. Бб. Вв. Qq. Гг. Ёё. Дд. Дд.  
 Ее. Жж. Цц. Жж. Жж. Зз. Зз. Сс.  
 hh. hh. Ii. Jj. Kk. Ъъ. Лл. Мм.  
 Нн. Оо. Пп. Ыы. Qq. Рр. Сс. Тт.  
 Ъъ. Тт. Тт. Уу. Фф. Хх. Цц. Цц.  
 Цц. Цц. Чч. Чч. Се. Се. Шш. Шш.  
 Шш. Шш. Vv.

Скором.

Аа. Бб. Вв. Qq. Гг. Гг. Дд.  
 Дд. Ее. Жж. Цц. Жж. Жж.  
 Жж. Зз. Зз. Сс. Кк. Кк.  
 Ii. Jj. Kk. Лл. Мм. Нн. Оо.  
 Пп. Цц. Qq. Рр. Сс. Мм.



Мъ мѣ. Тѣ. Тѣ. Тѣ. Пѣ. Пѣ.  
Хѣ. Уѣ. Уѣ. Уѣ. Уѣ. Уѣ. Уѣ.  
Уѣ. Сѣ. Сѣ. Уѣ. Уѣ.  
Уѣ. Уѣ. Уѣ.





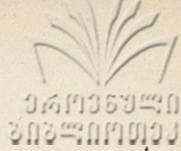


Абхазскія слова и фразы, встрѣчающіяся въ *Азбуку*, съ русскимъ переводомъ; въ томъ же порядкѣ, какъ и въ *Азбуку*.

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| Аа аа—вотъ красное дерево.                    | Ашѹ-га—просо возьми.              |
| Аа нан—вотъ мать.                             | Аофѹ—человѣкъ.                    |
| Ашà—веревка.                                  |                                   |
| Анаѹ—рука.                                    | Уа—тамъ.                          |
| Атѹ—филинъ.                                   | Ау—длинн. й.                      |
| Ашшà—сало.                                    | Ауапа—рка.                        |
| Анаша—огурецъ.                                | Ауапа—длинная бурка.              |
| Атѹша—яма.                                    | Аа—луп—нежной дерево сухо (есть). |
| Апа—тонкій.                                   | Ара—орѣхъ (дерево).               |
| Апап <sup>1)</sup> —священникъ.               | Ар—войско. ✓                      |
|   | Агѹр—иголка.                      |
| Асѹс—ягненокъ.                                | Уара—ты.                          |
| Аофѹ—домъ.                                    | Агѹ—сердце.                       |
| Асѹ—снѣгъ.                                    | Агара—колыбель.                   |
| Асас—гость.                                   | Асра—бить.                        |
| Атса—свинецъ.                                 | Агара—братъ.                      |
| Сан—моя мать.                                 | Сара—я.                           |
| Аоѹ—вино.                                     | Аагара—принести.                  |
| Аоа—сухой.                                    | Аофа—писать, письмо.              |
| Сѹофѹ—мой домъ.                               | Сара сан—моя мать.                |
| Аоаша—вторникъ.                               | Уара ур—твое войско.              |
| Ашаоѹ—раздающій (человѣкъ, который раздаетъ). | Сара сѹофѹ—мой домъ.              |
|   | Ана—груша.                        |
|   | Ала—собака.                       |
| Агага—тѣнь.                                   | Ан—господинъ.                     |
| Анѹга—подойникъ.                              | Нара—мы.                          |
| Ага—море.                                     | Анаша—кислица.                    |
| Аган—ширина.                                  | Анаш—известь.                     |

<sup>1)</sup> А (курсивное) съ удареніемъ.





|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| Аһарà—слышать.                     | Угүлан—ты стояль.        |
| Аһра—господство.                   | Алаша—мерень.            |
| Аһасса—мелкая груша.               | Алашара—свѣтъ.           |
| Аһасà—мелкій камень (из-вестнякъ). | Сгүлоуп—стою.            |
| Аһà ссодуп—груша мала.             | Алүра—ось.               |
| Ал—ольха.                          | Ар гүлоуп—войско стоитъ. |
| Алас—быстрый.                      | Нарà һгүлоуп—мы стоимъ.  |
| Аласа—тереть.                      | Агүр пòуп—иголка тонка.  |
|                                    | Сарà сла—моя собака.     |

Уарà угàра сгàроуп—я въ твоей колыбели.

Твой колыбель нахожусь

Арà һаауп—орѣховое дерево криво.

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| Амаа—ручка (сосуда). | Ампүл—млячикъ.          |
| Ақàма—кинжалъ.       | Амақà—поясъ.            |
| Амаанà—хитрость.     | Ақармà—хмель.           |
| Амалà—напрасно.      | Ақүрүкү—горло.          |
| Амагу—сапогъ.        | Ақуа—Сухумъ.            |
| Амгуа—животь.        | Ақүақуа—спиной хребеть. |
| Амагана—серпъ.       |                         |

Агүр àмгуа àлгугуп—иголка въ срединѣ выпукла.

Иголка животь выпуклый

Агүгүм àмаа àмоуп—у тунги есть ручка.

Тунга ручка имѣеть

Афрà маандуп—письмо-искусство.

Писаніе хитро есть

Арà қармарòуп—здѣсь вездѣ хмель есть (растетъ).

Сқàма сгүнүуп—мой кинжалъ при мнѣ.

Уқàма ақүала ақуақуа уàс—ударъ тупой стороной кин-

Твой кинжалъ обухъ спин. хребеть ударъ

жала по спинному хребту.

Сарà Ақуа сгүоуп—я въ Сухумѣ (нахожусь).





|                 |                   |                    |
|-----------------|-------------------|--------------------|
| Адà — корень.   | Андүү — бабушка.  | Аурia — еврей.     |
| Адуд — громь.   | Адам — Адамь.     | Адин — вѣра.       |
| Адүү — большой. | Адау — богатырь.  | Адинда — невѣрный. |
| Агил — роза.    | Адамра — гробь.   | Имам — не имѣть.   |
| Аги — другой.   | Адаул — барабань. |                    |

Адам дудаум дууафун — Адамь не богатырь, а человекъ.

Адау даун — богатырь высокъ.

Сара саурвсун — я русский.

Адау аонн дувалут — богатырь въ домъ вопель.

Аа адинда идгил — вотъ невѣрнаго земля.

Ахү — голова. Ахjв — золото.

Ахà — но. Ахамү — шуба.

Ах — гуца. Ахра — скала.

Аjхà — топорь. Уaj — иди.

Алà шуеjт — собака лаетъ.

Асасуj асвсвj — гость какъ ягненокъ (смирень).

Пара адинда дхаману аоннѣра хаajт — мы привели домой не-  
Мы невѣрнаго имѣя домой пришли вѣрнаго.

Сху дүүп — моя голова велика.

Сгу сѣхjеjт — сердце болитъ.

Аjха - еjна ахjв àху дүүп — золото дороже желѣза.

Желѣза нежели золото цѣна больше есть

Jan — его мать.

Алà ауапа jejшуеjт — собака на бурку лаетъ.

Ара аhà jejhàун — орѣховое дерево больше грушоваго.

Уaj-уама? — Идешь ли? Снеjеjт — иду.

Арjв jàjуа уара уоума? — Это ты идешь?

Этогъ идущий ты ли есть

Аjej, сара сдун — да, я.

8. 408  
T 8. 3





Азү — нѣкто.      Аца — вишня.      Ацарà — итти.  
Азъара — мыть.      Аца — амбарь.      Ацгү — кошка.  
Азәсала — по одному.      Ацүца — рѣдка.      Ацагу — тупой.  
Ацна — мостъ.

Сан ауапа лүсөйт — моя мать бурку моего.

Уайнү азъара уалага — прийдя начни мыть.

Уарà узәлà — мой!

Аца ашдуп — вишня горькая.

Асү цүрцүрейт — снѣгъ блестить.

Сқама цагүхөйт — мой кинжалъ притупѣль (сталъ тупымъ).

Ацаша ацна жахагүлоуп — горькая вишня падъ мостомъ стоитъ  
(растетъ).

Сарà Агуага сцөйт — я въ Сухумъ иду. Паццап — пойдемъ вмѣстѣ.

Сарà ахасүмам — я не имѣю времени (миѣ некогда).

✓ Ахацүц — зубъ.      Ацара — прыгать.      ✓ Ацсзà — — долина.  
Ацà — сынъ.      Ацүрра — легѣть.      Ацара — давать.  
Ацара — деньги.      Ацхүн — лѣто.      Ацза — облако.  
Ахарц — рубашка.      Ацамада — старикъ.      Ацхасзà — убытокъ.  
Азү — баранъ.

Хузхүзла сәцхөйт — шопотомъ читаю.

Азү цөйт — баранъ прыгаетъ. — Идудөйт — громъ гремитъ.

— Ақама цагүп — кинжалъ тупъ.

Алà жәмоуп ахү, ахуда, ахуамц — собака имѣетъ голову,  
шею, туловище.

Ажхà ахјү өйна имаридуп, егè хуарзадүуп — желѣзо дешевле  
чѣмъ золото (золота), но очень полезно.

Амаз анхафү иqnү инејн ајцүнхара агү ізанү, ахà  
Змѣя крестьянинъ къ нему прийдя вмѣстѣ жить сердце имѣя но  
анхафү агүрà имгөйт. Ажхà түрү рүххà ахү даасүн, ацсү  
крестьянинъ довѣрія не взялъ. Топоръ обухъ поднявъ голова ударивъ душу  
зүјхт. Рүнхарагè іјест. Змѣя вползла къ крестьянину и пред-  
вынуль. Житѣ ихъ кончилось.



ложила жить вмѣстѣ, но крестьянинъ, не довѣряя ей, ударилъ змѣю обухомъ топора и убилъ, — тѣмъ и кончилось совмѣстное ихъ житье.

Ажга — лопата.

Ача — хлѣбъ.

Ажра ауп — канава длинна.

Ачалт — дверь плетня.

Ажга қјақжоуп — лопата широка. Ачанах — тарелка.

Азѹ ажра јахѹѹејт — баранъ канаву перепрыгнулъ. Аца  
ажра ігагѹлоуп — вишня растеть (стоитъ) въ канавѣ. Ажра  
јејмалојт — канава засыпалась.

Азахуа — виноградная лоза.

Амза — луна.

Аз — блоха.

Азарақј — подсолнечникъ.

Азѹ — вода.

Азахра — шить.

Азѹзѣј — няня.

Азѹхј уафѹ игѹ јахуојт — ключевая вода пріятна  
Ключ. вода человекъ сердце пріятна  
человекѹ.

Адгіл амза јејһауп — земля больше луны.

Аһа — шашка.

Акалам — перо.

Аѹһѹс — женщина.

Аһѹс — теленокъ.

Акѹ — одинъ.

Арһура — скручивать.

Аһѹһ — голубь.

Акаган — орѣхъ

Аһѹнаѹ — мышь.

Аһа — свинья.

(крупный).

Акуадѹр — сѣдло.

Аһѹһ ѹруејт — голубь летаетъ. Јахја сан дајт — сегодня  
моя мать пришла; стѹ јахуејт — сердцу моему пріятно (я обра-  
довался); сѹлѹлејт амфан — встрѣтилъ ее на дорогѣ; һајманѹ  
аонѹқа һѣејт — вмѣстѣ домой пошли.

Ацгѹ ахуарзә жанвзәм —

Кошка не могла влѣзть въ

Кошка корзинка когда не могла

корзинку и говоритъ: сегодня

ла, јахја хуашоуп, аһуан.

пятница!

войти, сегодня пятница, сказала.





Абуа — дождь.      Абукубуа — кукушки.      Абууа — вѣпкій.  
 Абура — уздечка.      Абулад — бумага.      Абура — пестрый.  
 Азалабѣ — городъ.      Абуу — ярмо.      Абуа — врагъ.

Аклас нафндоуп. Арà астòл-буа г̀лоуп. Астòлбуа ир̀бууп акаламбуа, атетрадбуа. Нарà һàлх̀жојт, јааф̀уејт. Мы въ классѣ. Здѣсь стоятъ столы (парты). На столахъ лежать перья, тетради. Мы читаемъ, пишемъ.

Ах̀-қазàр, х̀улца х̀алуејт. Была бы голова, шапка будетъ.  
 Голова будетъ если, шапка надѣнетъ.

Ацг̀у хумàруан-аб̀внаѣ ц̀су-уан. Кошка играла — мышь умерала.

Ацха ха̀ауп, ах̀à изг̀уамц̀-хауаг̀и д̀воуп. Медь сладокъ, но нежелающіе есть. (Медь сладокъ, но не каждый его любитъ).

Аф̀ ззауàз, ах̀ дабурквјт. Укрывшаго вино на гуцѣ поймали.  
 Вино кто укралъ, гуца поймали.

Акут̀в̀ иалшвуа — акута̀в̀жоуп. Курица только и можетъ  
 Курица что можетъ яйцо есть.      яйцо снести.

Абла — глазъ.      Абуаб — котель.      Абузба — ножикъ.  
 Авара — бокъ.      Абуа — пароходъ.      Акаба — архалукъ.

Ала, аһ имзурхà аqǹв̀ ипг̀в̀лаз, чичак дабан, еј- Собака, господинъ дворъ на какъ стояла 1 нищій увидѣвъ, лаятъ швуа јàлагејт. „Усц̀урхàгамхан, ала!“ иһејт ачича: јàх̀jà на него начала. Ты не мѣшай мнѣ — сказали сегодня ф̀умп̀нууп хуашàк смòујж̀в̀еј“. Сарг̀и ујаздуп с̀в̀шпуа, есть второй день одна крошка какъ я не получалъ. Я тоже ради этого что лаю с̀в̀бж̀jàла удс̀врбàр к̀вр-урзапһоуп“, аһејт ала. мой голосъ тебя я показаль что-нибудь тебѣ дали.

Собака, бывшая во дворѣ одного господина, увидѣвъ нищаго, начала на него лаять. „Не мѣшай мнѣ, собака!“ ска-





заль нищій: „уже второй день, какъ я не имѣю ни одной крошки“.— „Я и лаю для того, чтобы тебя увидѣли и дали что-нибудь!“ отвѣтила собака.

Абѣнаѣ, авѣлхара изкѣлсу- Мышь, не будучи въ состо- амвзт, амѣуба ацранаѣуан. янии пролѣзть черезъ щелку, привязала къ себѣ сосудъ (изъ тыквы).

Асѣ шкѣакоуп, иѣшѣздоуп, ахѣ уаѣдабѣлуеѣт—снѣгъ бѣль, красивъ, но человекъ морозить (вредить).

Абзамѣуу дѣгѣубоуп—дуракъ на все надѣется.

Афрѣна—торнѣ.

Фба—шесть.

Афѣ—богъ грома.

Афба—шестой.

Аѣѣш—чеснокъ.

Абѣа иѣсѣлоуп, ахѣ зегѣгѣ ирѣфѣам.

Акѣзгѣз иѣгз идѣруан,  
1 недостатокъ недостатокъ зналь,  
ѣбазгѣз иѣгз издѣруамвзт,  
2 недостатка недостатокъ не зналь,  
ауаѣ дѣрхѣччуан.  
люди смѣялся.

Уаѣѣѣа икѣнаѣа уѣхѣмѣччан.

Ачѣ иуѣаѣѣзѣа икуаѣаѣроуп,  
Хлѣбъ до печенія должно мѣсить,  
мамзѣр ѣаѣам.  
а то не будетъ.

ѣѣѣа бѣѣа ѣѣбаѣуа  
2 человекъ хорошо котор. смотрятъ  
буѣ ѣѣдѣѣуѣзѣѣт.  
доска помѣщаются.

Аѣѣр—сталь.

Аѣѣам—чашка деревянная.

Аѣѣар—крестъ.

Аѣѣѣѣѣрѣѣ—кукуруза.

Аѣѣѣѣа—соль.

Свинья жирна, но не всѣ ѣдятъ ее.

У кого одинъ недостатокъ, тотъ его знаетъ, а у кого два —ихъ не знаетъ и надъ людьми смѣется.

Надъ упавшимъ не смѣйся.

Не мѣсивши хлѣба не спечешь.

Два друга на одной доскѣ могутъ помѣститься.



Ацјумпјј ацүшүј узравүх- И лукъ и чеснокъ суть ого-  
жоуп. родныя растенія.

Адүбга — лисица. Адү — поле. Аэка — слово.  
Жбаб — десять. Ардүна — дроздь. Аэфан — небо.

Зегі зчацыз агуараба Все какъ строили — на дво-  
Все приготовили бухъ (стукъ) рѣ бросили.

аднү ікарүжјуан, дворь бросили.

Ачарапат — вилы. Ачархал — свекла. Ачѳор — урожай.

Ачѳуга — коса. Акачкач — сорока. Ачѳан — кобыла.

Ачкун — мальчикъ. Ачада — осель. Ачага — мотыга.

Ачапан — пупокъ. Ачѳ — лошадь. Ачѳра — конюшня.

Ахучү — маленькій.

Абга хучү, кутүж уфа- Шакаль только засмѣлся,  
Шакаль малый курятина бу- когда его спросили: будешь-ли  
рүма анүрба, ачча ѣсть курятину?  
дешь-ли ѣсть когда сказали, смѣхъ  
јакууан.  
держалъ.

Ачѳ марбја ірхаѳхауѳт. Лошадь косяя боязлива.

Ачѳ ејмјаіз акуадүр Боялся лошади — по сѣдлу  
который не поборолъ сѣдло билъ.

дасуан.  
билъ.

Азү убаалаанза, учѳүмтүн. Въ воду пока не войдешь —  
не раздѣвайся.

Апа — кожа. Ашқу — книга. Ашма — хозяинъ.

Апарза — постель. Ашпа — толстый. Ашүр — плодь.

Апауа — радуга. Ашүчжар — губка. Ашүш — губа.

Апа — сонъ. Аш — быкъ. Аш — дверь.





Азѹ амца ацралаꝛ излаѹр-  
Вода огонь если загоритъ чѣмъ  
пауазеј?  
потушишь.

ц҃гја зѹмбаѹ бзіара из-  
Худой кто не видѣлъ хорощій не  
дѹршам.  
узнаеть.

Чѣмъ потушишь, если вода  
загорится?

Кто худого не видалъ, не  
узнаеть и хорошаго.

Амц — муха.

Ата — сѣно.

Атархѹсѣа — сѣнокосъ.

Аматаѹа — вещи.

Аеѹмата — сбруя.

Азѹ вѣстојт.

Атархѹсѣа аѹнѹ аһаскп гѹ-  
лејт.

Аѹадрѹј, аѹреј еѹмата-  
ѹѹп.

Аѹбѹрлѹ јаѹѣаз азѹршѹ  
дѹѣаһајт.

Аѹаатла аѹаѹа аһса  
Береза внизу (подъ) женщина  
хучѹа рнапѹ јејбаренѹ іѹа-  
мале ихъ рука подали — тан-  
шѹт.  
пують.

Ашкѹл — стрема.

Ашѹај — ружье.

Аѹмѹ — гвоздь.

Анѹй — каюкъ.

Ахјш — ястребъ.

Аѹла — дерево.

Аѹѹх — ночь.

Аѹа — дно.

Аѹѹс — птица.

Амаѹа — стрекоза.

Аѹаа — ледъ.

Аѹаатла — береза.

Аѹаа — соленый.

Воду люю.

На сѣнокосѣ трава выросла.

И сѣдло и уздечка — сбруя.

Испугавшійся огней въ ки-  
пятокъ упалъ.

Дѣвѹшки, взявшись за руки,  
подъ березой танцують.

Аеһша — сестра.

Ашха — гора.

Аш — букъ.

Арѹшѹара — встряхивать.

Аѹѹа — стаканъ.



Мадк чүрчүрла маңара Стрекоза лѣто цѣлое про-  
Стрекоза чириканіе одно пѣла.  
аңхунра ахнагѣт.  
лѣто провела.

Азунра анаај, асү Зима когда настала, снѣгъ  
Зима когда настала, снѣгъ  
анау амлапрагі ахјзѣт. выпаль, тогда ей и голодъ  
когда выпаль и голодъ догналь. пришелъ.

Шүзүсүкѣ пшаамтѣак амоуп: Годъ четыре времени имѣ-  
ааңуп, аңхун, ачаораҗагала- етъ: весна, лѣто, осень, зима.  
ра, азун.

Дүзүсѣа арҗі ащ єјх— Кто тотъ, который выстрѣ-  
Кто этакой этотъ дверь кто стрѣ- лилъ въ дверь?  
суаз?  
ляль.

Сара сақун. Это я (я есмь).

Нас јабақоу узлѣхсууаз А гдѣ ружье, которымъ  
А гдѣ же чѣмъ стрѣляль стрѣляль?  
аңақј?  
ружье.

Аңшма игѣт. Хозяинъ взялъ.

Акумжѣ—черкесска.

Ачѣн—рогъ.

Аж—корова.

Ажабж—новость.

Ачара—сидѣть.

Атѣфа—рогъ.

Атѣла—вселенная.

Азуарҗа—мѣсто сидѣнія.

Ачѣнц—новый.

Арчѣхара—будить.

Јахја шежјумҗан шаанза  
сѣвј снапј зүсѣт.

Сегодня утромъ очень рано  
и лицо и руки я вымыль.

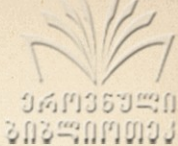
ѣахјшүла сѣв сүрбѣт.

Полотенцемъ лицо вытеръ.

Схү сѣт.

Голову причесаль.





Мцѹ царгі ісамүзт, фатѹс  
Мука нигдѣ не былъ кушаніе  
іамаз акгі амбејт.  
который имѣлъ ничего не нашель.

Сунѣатѹј аѣхунра зүс-аам-  
зѣн.

Јахја һшѹхумаруаз аѹ  
Сегодня какъ играли быкъ  
аѣвоа саханајт.  
рогъ я ушалъ.

Чкѹнак јаб үсѹ ејђејт:  
Мальчикъ отецъ его такъ сказалъ:  
„саб,“ аласакја сзааухуа-  
мой отецъ очки мнѣ долженъ  
роуп, саргі уара уеѣш саѣ-  
купить и я ты какъ чтобы  
хјаларцѹ сѣахѹуп.“ — „Бзідуп“,  
я читаль хочу. Хорошо,  
іһејт аб: „аха сара ачкун-  
сказаль отецъ: но я дѣтскія  
ласаркјоуп іузааехоуа.“ Дүцан  
очки тебѣ куплю. Пойдя  
іѣа ан-бан ізаајхуејт.  
сынъ азбуку купиль ему.

„Іуана, аклас ахі уѣа,“  
Иванъ, въ классъ иди,  
анѹрһа. — „Сүмгуа сүхі-  
сказали когда. Жизнь мой у меня  
уејт“, іһејт. „Іуана, уаај ахүр-  
болить, иди кислое  
ѣѹ вѣ,“ — анѹрһа — „јабаоу  
молоко ѣсть, когда сказали гдѣ есть  
сүмһаѣ-дүу-һа,“ дүѣшаауа дѣ-  
мой ложка большая, искать на-  
лагејт.  
чаль.

Мухъ нигдѣ не было — не  
было чего ѣсть.

Это (нынѣшнее) лѣто дожд-  
ливо.

Сегодня, когда играли, я  
ушалъ на рогъ быку.

Мальчикъ такъ сказалъ сво-  
ему отцу: „отецъ, купи мнѣ  
очки, чтобы, какъ и ты, могъ  
я читать.“ — „Хорошо“, ска-  
заль отецъ: „я куплю тебѣ  
дѣтскія очки.“ — И купиль ему  
азбуку.

„Иванъ, иди въ классъ.“ —  
„У меня животъ болитъ!“ от-  
вѣтилъ онъ. „Иванъ, иди кис-  
лое молоко ѣсть.“ — „А гдѣ моя  
большая ложка,“ — и началъ  
ее искать.





## АНՆԻԱՐԱԶՅԱ

## МОЛИТВЫ.

Տօճս Անճս րճճսրս.

*Славословіе Трїединому Богу.*

1. Абսյ, Апсј, Апсսцсј рххјзала. Амін.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

2. Адսսրս ւոսս, һарս Пандс, адսսրս ւոսս.

Слава Тебъ, Боже нашъ, слава Тебъ.

3. Адսսրս рвоуи Абсј, Апсј, Апссцсј уажгі, назззсгі ръмкрудс. Амін.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынъ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Пһзսујзусу Іесс Јрїсте инһһарс.

*Молитва Господу І. Христу.*

4. Пһзսујзусу, Іесс Јрїсте, Анцс-Іцс, цзррлс րсјсју Уанлнчһарлсј аццјацс зсгі рнчһарлсј, һарццһаһс һарс. Амін.

Господи, Іисусе Христе, Сыне Божій, молитвъ ради Пречистыя Твоея Матери и всѣхъ Святыхъ, помилуй насъ. Аминь.

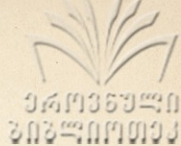
Апссцсја анһһарс.

*Молитва Святому Духу.*

5. ԶԺօանտ՛ Ալծհս, աճճաօս, Апсսгսуլлх, зсгінцарс րсс, зсгі-зуртсս, абзлсрс јашацс, апссзсзсрс-рвзсс, уај уһлснхс, րһсррццја апсјсрс, րхцс, Арс, һарс һапс.

Царю небесный, утѣшителю, Душе истины, иже вездѣ сый и вся исполняй, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.





Амаалвѣж-аиѣ прѣярѣла ирѣжѣју  
хѡрѣ-рѣвѣ.

6. Анѣа-цѣжѣа, Анѣа зѣмѣдѣу,  
Анѣа цѣсрѣ-зѣум харѣцѣнаиѣа  
һарѣа.

Цѣжарѣла ирѣжѣју хѡрѣ рѣвѣһарѣа.

7. Цѣжарѣла ирѣжѣју хѡрѣ,  
һарѣцѣнаиѣа һарѣа: Иһѣжѣуѣву,  
ирѣцѣжѣа һагунаһараѣуа, Аѣсѣа,  
һаѣѡумѣцѣан һамѡадараѣуа, Аѣ-  
ѣжѣа, һабанѣв ѣһѣлѣрѣга һагумѣаѣ-  
раѣуа ѣхѣжѣазѣв.

Иһѣжѣуѣву ивѣһарѣа.

8. Эѣѡанѣв иѣѡу һѣѡв, иѣцѣжѣа-  
хѣаѣт ѣхѣжѣз, ѣѣаѣт ѣуѣсѣһарѣа,  
иѣѡлаѣѣт ѣуѣаѣхѣһарѣа, хѣхѣ ѣѣѡ-  
ан-ѣѣш, ѣѡѡѣ адѣвѣнѣѣѣгѣи, аѣѣа,  
зѣаһхѣуѣрѣжѣам, иһѣжѣ һарѣа ехѣѣа,  
егѣһѣнажѣ һауѣлѣжѣуа, һарѣа һа-  
ѣѣзѣвѣжѣѡѣ иһрѣнаһаѣжѣуа-ѣѣш,  
һагѣѣѡумѣгалѣан һарѣа арѣѡѣшѣа-  
раѣхѣѣѡѣ, һагѣѣѡвѣрѣхѣа һарѣа ѣѣ-  
гѣѣара.

Убрѣѣзѣвѣ Уарѣа иѣѡуѣп ѣһрѣа,  
алѣһарѣа, и адѣвѣура ѣѣѡѣмѣрѣвѣа.  
Аминѣ.

*Ангельская пѣсня Пресвятой  
Троицѣ.*

Святой Боже, Святой крѣп-  
кой, Святой безсмертный, по-  
милиуй насѣ.

*Молитѣа Пресвятой Троицѣ.*

Пресвятая Троице, помилуй  
насѣ: Господи, очисти грѣхи  
наша: Владыко, прости безза-  
коноѣя наша: Святой, посѣти  
и исѣѣли немощи наша, имене  
Твоего ради.

*Молитѣа Господня.*

Отче нашѣ, иже еси на  
небесѣхѣхѣ! Да святится иѣмя  
Твое: да приѣдетѣ царствѣе  
Твое: да будетѣ воля Твоя, ѣко  
на небеси и на земли: хлѣѡѡ  
нашѣ насущный даждѣ намѣ  
днесѣ: и остави намѣ долги  
наша, ѣкоже и мы оставляемѣ  
должникѡмѣ нашимѣ: и не  
введи насѣ во искушенѣе, но  
избави насѣ отѣ лукаѡаго.

ѣко Твое есть царство, и  
сила, и слава во вѣѣи. Аминѣ.





Шежүмзәнчӱ анһара.

9. Аҗа сшӱлцлак, Аҗсһа, ауаӱ бзӱа избоуа, сүүмцагүлѳт, үмчала сазүразүп үүс зүурцү, сүүһѳт Уарӱ: усүцхраа сарӱ изҗнаҗи, зегӱрҗнҗи; сүрҗнүрхӱ сарӱ адунӱа аҗҗараҗуа, аҗвс-заа јӱхҗи арҗаһараҗуа; сүүц-наһа сарӱ, уҗсһарӱ назазаҗҗи гүларзӱс иҗүз. Уарадүп сарӱ сүзшӱз, азеҗҗиү зүрҗафү, аб-зӱара иӱшазоу, сарӱ сгүзүрҗа зегӱ уарадүп, сарӱ иҗүлшоуа: үхҗз ардүуроуп, уажҗи, наза-заҗи җүмҗрүда. Амин.

Хулҗазнчӱ анһара.

10. Иһакујзүу, һарӱ Анҗӱа, ехҗӱ гүнаһарас изү-үз аҗӱала, үсла, хуһадрүла, ауаӱ шрүц-науһшоуа-җҗш, саздүмцап сарӱ: иҗүз аҗаҗүнч, дүсзааһҗ сарӱ үмаалүзҗ-хҗчафү, сүзүхҗчаһа, аҗҗараҗуа сүрҗнүрхӱша, Уа-рӱа уодүп һаҗсүҗ һажҗүҗ хҗчафүс ирүмоу, һарӱ үхҗз һардүуѳт Абҗ, Аҗҗҗ, Аҗсүцҗҗҗ, уажҗи назазаҗи җүмҗрүда. Амин.

Утренняя молитва.

Къ Тебѣ, Владыко чело-вѣколюбче, отъ сна воставъ, приѳгаю и на дѣла Твоя подвизаюся милосердіемъ Твоимъ, молюся Тебѣ: помози мнѣ на всякое время во всякой вещи, и избави мя отъ всякія мірскія злыя вещи и дьявольскаго поспѣшенія, и спаси мя, и введи въ царство Твое вѣчное. Ты бо еси мой Сотворитель, и всякому благу промышленникъ и податель, о Тебѣ же все упованіе мое и Тебѣ славу возсылаю нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Вечерняя молитва.

Господи, Боже нашъ, еже согрѣшихъ во дни семь словомъ, дѣломъ и помышленіемъ, яко благъ и челоуѣколюбецъ, прости ми: миренъ сонъ и безмятеженъ даруй ми: Ангела Твоего хранителя посли, покрывающа и соблюдающа мя отъ всякаго зла: яко Ты еси хранитель душамъ и тѣлесемъ нашимъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну, и Святому Духу, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.









зееїақам-ақұнза іцзюу, һарà  
Һанцà Јàн, бара, ұярұла ірè-  
зю Ахерувімзуа, цлабруда  
ірèјау Асерафимзуа, азүцһа-  
рà мурсаїпакуа Анцà іцà дү-  
зүхшàз \*), бұхјз һарғауèјт.

рочную, и Матерь Бога наше-  
го. Честнѣйшую Херувимъ и  
славнѣйшую безъ сравненія  
Серафимъ, безъ истлѣнія Бога  
Слова рождшую, сущую Бого-  
родицу Тя величаемъ.

Ацшàј аїшазèј рзв̀ анұһара.

*Молитва за Царя и Отече-  
ство.*

15. Іхчà Һàзүјзүу у-уàа,  
іцшà умàзара, із ајàјра іаба-  
царүгнү цабүргүла іқоу Һац-  
сүһà Алезсàндра Алез-  
сàндра-іцà, Уаргі іхчà уцјàр  
àла һàшазàгі.

Спаси, Господи, люди Твоя  
и благослови достояніе Твое,  
побѣды Благовѣрному Импе-  
ратору нашему Александ-  
ру Александровичу на  
сопротивныя даруя, и Твое  
сохраняя крестомъ Твоимъ  
жительство.

Амаалүзј хјчаф̀ инұһаразуа.

*Молитва Ангелу Хранителю.*

16. Амаалүзј-цзјà сарà сү-  
хјчаф̀, цгјарàс іқоу зегі сүр-  
цүхјча.

Ангеле, хранителю, мой  
святый, отъ всякаго зла со-  
храни мя.

17. Һрісте Імаалүзј цзјà,  
сарà сүхјчаф̀, сүцсүј сжүј-  
цяхф̀, саздумцан сарà ехјà  
гунàһарас іқасцаз зегі, сүрү-  
қүк̀ сүцгја ззяхүу сазаца  
рмàаназуа, іàрбанзаалакгі гу-  
нàһарак-àла сүнцà дүсзүмгуа-

Ангеле Христовъ, храни-  
телю мой святый, покрови-  
телю души и тѣла моего, вся  
ми прости, елика согрѣшихъ  
во днепний день, и отъ всякаго  
лукавствія противнаго ми вра-  
га избави мя, да ни въ коемъ

\*) Бүцшà һарғауèјт, бһардүејт-азкàла.





араԽԻ; ахà унԻһа сарà инàнам-  
гоуа гунаһàра змòу ууаФV  
сзV \*), сүд-ур-барцV, ЦүжарVла  
ирејһàу хФреј, ІсVзујзүү Іесò  
Ғрісте ІанVј, цүјас іqоу зе-  
гјгі рҒіареј рVлVцVхвеј сàзуна-  
гахарԻ-еҒш. Амін.

же грҒсҒ прогнVваю Бога мо-  
его: но моли за мя грҒшнаго  
и недостойнаго раба, яко да  
достойна мя покажеша благо-  
сти и милости Всесвятыя Тро-  
ицы, и Матере Господа моего  
Іисуса Христа, и всҒххъ свя-  
тыхъ. Аминь.

АнVһара зVхјзV нVгуаагоуа àц-  
Ғја ізV.

*Молитва святому, имя кото-  
раго мы носимъ.*

18. 'АцҒја (іхјVз) Анцà усв-  
зіһа.

Святый (имя) моли Бога о  
мнҒ.

19. Уһàз-іһа Анцà (àцҒја  
іхјVз) һарà гVкV-àла һаузнејејт,  
лассV уахһàцхраауеј, һаҒс-азV  
уахнVһоуа аqVнԻ.

Моли Бога о насъ (имя  
святаго), яко мы усердно къ  
ТебҒ прибҒгаемъ, скорому по-  
мощнику и молитвеннику о  
душахъ нашихъ.

АнVһара абзаqа-рзV.

*Молитва за живыхъ.*

20. Іхјçà, Іһàзујзүү, егі-  
рVңһаша (рVхјзүүа)

Спаси, Господи, и помилуй  
(имена).

21. Іхјçà, Іһàзујзүү, егірVң-  
һаша: һаҒqуандарV (іхјVз), һà-  
пап (іхјVз), сҒунхаqагі (рVхјз-  
үүа), сгуцхуqагі, схVлацшцагі,  
сҒрцаqагі, абзіара сVзVзуагі,  
аҒірсјанра јашанV ізVрдVуа зегј-  
гі.

Спаси, Господи, и помилуй  
Епископа (имя его), отца ду-  
ховнаго (имя его), родителей  
моихъ (имена ихъ), сродниковъ,  
начальниковъ, наставниковъ,  
благодҒтелей и всҒххъ право-  
славныхъ христіанъ.

\*) ЦүжарVлеј ҒіарVлеј дарà рVңVнV Ғүцс ісòураԽV-еҒш.























50

93 | 7  
b



611

7